

## PROTOKOLL

der 57. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 30.6.2005.

-----

Der Südtiroler Landtag ist am 30.6.2005 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Veronika Stirner Brantsch, des Vizepräsidenten Giorgio Holzmann und im Beisein der Präsidialsekretäre Hanspeter Munter, Georg Pardeller und Rosa Thaler Zelger zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.05 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Thaler Zelger verliest dieselbe das Protokoll der 56. Landtagssitzung vom 29.6.2005, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Hans Berger (entsch.)
2. Dr. Werner Frick (entsch.)
3. Donato Seppi (entsch.)
4. Dr. Hans Heiss (nachm.entsch.)

Die Präsidentin setzt die Behandlung der TO fort:

**TOP 98) Landesgesetzentwurf Nr. 1/03 (Volksbegehrensvorschlag):** „Direkte Demokratie - Anregungsrechte, Befragungsrechte, Stimmrechte“ (Einbringer/Einbringerinnen im Sinne des Regionalgesetzes vom 16.7.1972, Nr. 15: Lausch Stephan, Tezzele Sybille Kramer, Mayrgündter Tanja, Cavallo Salvatore und Comploj Herbert),

**TOP 99) Landesgesetzentwurf Nr. 11/04:** „Bestimmungen über das einführende, konsultative und abschaffende Referendum und über das Initiativrecht der Bürger hinsichtlich der Landesgesetze“ (vorgelegt von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti),

**TOP 100) Landesgesetzentwurf Nr. 48/04:** „Die einführende, abschaffende, beratende

## PROCESSO VERBALE

della 57ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 30.6.2005.

-----

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 30.6.2005 in sessione straordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Veronika Stirner Brantsch e del vicepresidente Giorgio Holzmann, assistiti dai segretari questori dott. Hanspeter Munter, Georg Pardeller e Rosa Thaler Zelger per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.05.

Effettuato l'appello nominale, la segretaria questora Thaler Zelger dà lettura del processo verbale della 56ma seduta del 29.6.2005, al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. Hans Berger (giust.)
2. Dr. Werner Frick (giust.)
3. Donato Seppi (giust.)
4. Dr. Hans Heiss (giust.pom.)

La presidente prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno:

**punto 98 all'odg: disegno di legge provinciale n. 1/03 (proposta di iniziativa popolare):** „Democrazia diretta - poteri di indirizzo, poteri consultivi, poteri deliberativi“ (presentatori/presentatrici ai sensi della legge regionale 16-7-1972, n. 15: Lausch Stephan, Tezzele Sybille Kramer, Mayrgündter Tanja, Cavallo Salvatore e Comploj Herbert),

**punto 99 all'odg: disegno di legge provinciale n. 11/04:** „Disposizioni in materia di referendum propositivo, referendum consultivo, referendum abrogativo e iniziativa popolare delle leggi provinciali (presentato dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti),

**punto 100 all'odg: disegno di legge provinciale n. 48/04:** „Referendum propositivo,

oder bestätigende Volksabstimmung, das Volksbegehren, die Petition“ (vorgelegt von den Abg.en Pöder und Klotz) und

**TOP 103) Landesgesetzentwurf Nr. 47/04:** „Volksbegehren und Volksabstimmung“ (vorgelegt von den Abg.en Baumgartner, Lamprecht, Denicolò, Pahl, Pardeller, Thaler Zelger, Pürgstaller, Unterberger, Munter, Stocker, Stirner Brantsch und Ladurner) in Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatter: Dr. Walter Baumgartner, Vorsitzender der Sonderkommission).

Die Präsidentin erinnert daran, dass gestern Abend die zu den gemeinsam in Behandlung stehenden Gesetzentwürfen laufende Generaldebatte unterbrochen worden ist, und erklärt, dass diese nun fortgesetzt werde.

In Fortsetzung der Generaldebatte sprechen die Abg.en Kury, Leitner, Urzì, Heiss und Pahl sowie, nach einer Wortmeldung der Abg. Kury in persönlicher Angelegenheit, zur Replik der Abg. Urzì, sowie, nach einer weiteren Wortmeldung der Abg. Kury zum Fortgang der Arbeiten, der Abg. Baumgartner.

Die Präsidentin unterzieht hierauf den Übergang von der General- zur Artikeldebatte der einzelnen zur Behandlung stehenden Gesetzentwürfe der vorgesehenen offenen Abstimmung.

Die getrennt durchgeführten Abstimmungen bringen folgendes Ergebnis:

- *Landesgesetzentwurf Nr. 1/03:* der Übergang wird mit 10 Ja-Stimmen, 16 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung abgelehnt
- *Landesgesetzentwurf Nr. 11/04:* der Übergang wird mit 7 Ja-Stimmen, 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt
- *Landesgesetzentwurf Nr. 48/04:* der Übergang wird mit 9 Ja-Stimmen und 18 Nein-Stimmen abgelehnt
- *Landesgesetzentwurf Nr. 47/04:* der Übergang wird mit 2 Nein-Stimmen, 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Um 12.55 Uhr unterbricht die Präsidentin die Sitzung, welche um 15.07 Uhr mit dem von Präsidialsekretärin Thaler Zelger vorgenommenen Namensaufruf wieder aufgenommen wird.

abrogativo, consultivo o confermativo, proposta d’iniziativa popolare, petizione” (presentato dai cons. Pöder e Klotz) e

**punto 103 all’odg: disegno di legge provinciale n. 47/04:** „Iniziativa popolare e referendum” (presentato dai cons. Baumgartner, Lamprecht, Denicolò, Pahl, Pardeller, Thaler Zelger, Pürgstaller, Unterberger, Munter, Stocker, Stirner Brantsch e Ladurner) in applicazione dell’art. 43, comma 3 del regolamento interno (relatore: dott. Walter Baumgartner, presidente della commissione speciale).

La presidente dichiara che si prosegue nella discussione generale, sospesa ieri sera, dei disegni di legge in trattazione congiunta.

In prosecuzione della discussione generale intervengono i cons. Kury, Leitner, Urzì, Heiss e Pahl nonché, dopo un intervento della cons. Kury per fatto personale, il cons. Urzì per la replica e, dopo un altro intervento della cons. Kury sull’ordine dei lavori, il cons. Baumgartner.

La presidente pone quindi in votazione per alzata di mano, come previsto, il passaggio dalla discussione generale alla discussione articolata dei singoli disegni di legge in esame.

Le votazioni danno il seguente esito:

- *disegno di legge provinciale n. 1/03:* il passaggio è respinto con 10 voti favorevoli, 16 voti contrari e 1 astensione
- *disegno di legge provinciale n. 11/04:* il passaggio è respinto con 7 voti favorevoli, 2 astensioni e i restanti voti contrari
- *disegno di legge provinciale n. 48/04:* il passaggio è respinto con 9 voti favorevoli e 18 voti contrari
- *disegno di legge provinciale n. 47/04:* il passaggio è approvato con 2 voti contrari, 2 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Alle ore 12.55 la presidente sospende la seduta, che riprende alle ore 15.07 con l’appello nominale effettuato dalla segretaria questora Thaler Zelger.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung bringt die Präsidentin die Artikeldebatte des Landesgesetzentwurfes Nr. 47/04 zur Behandlung.

Art. 1: Nach der Verlesung des Artikels werden folgende dazu eingebrachte Änderungsanträge bzw. Änderungsanträge zu diesen verlesen, deren Behandlung im Sinne von Artikel 97-quater der Geschäftsordnung gemeinsam erfolgt:

- Änderungsantrag (Ersetzungsantrag) eingebracht vom Abg. Baumgartner (Änderungsantrag Nr. 1)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz (Änderungsantrag Nr. 1.1)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba, Kury und Heiss (Änderungsantrag Nr. 1.2)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti (Änderungsantrag Nr. 1.3)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz (Änderungsantrag Nr. 1.4)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Mair und Pöder (Änderungsantrag Nr. 1.5)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz (Änderungsantrag Nr. 1.6).

Zu den Änderungsanträgen sprechen die Abg.en Pöder, Dello Sbarba, Mair und Kury.

Der Abg. Baumgartner beantragt daraufhin die Unterbrechung der Landtagssitzung, um der SVP-Fraktion die Möglichkeit einer Beratung zu geben.

Die Präsidentin gibt dem Antrag statt und unterbricht um 15.35 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 16.32 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung beantragt der Abg. Baumgartner eine weitere Unterbrechung der Sitzung, um mit der politischen Minderheit Beratungen im Zusammenhang mit dem in Behandlung stehenden Gesetzentwurf durchführen zu können.

Die Präsidentin gibt dem Antrag statt und unterbricht um 16.33 Uhr erneut die Sitzung.

Dopo la ripresa dei lavori, la presidente dichiara aperta la discussione articolata del disegno di legge provinciale n. 47/04.

Articolo 1: letto l'articolo, è data lettura dei seguenti emendamenti e subemendamenti, la cui trattazione avviene congiuntamente ai sensi dell'articolo 97-quater del regolamento interno:

- emendamento sostitutivo, presentato dal cons. Baumgartner (emendamento n. 1)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dai conss. Pöder e Klotz (emendamento n. 1.1)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dai conss. Dello Sbarba, Kury e Heiss (emendamento n. 1.2)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dai conss. Urzì, Holzmann e Minniti (emendamento n. 1.3)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dai conss. Pöder e Klotz (emendamento n. 1.4)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dai conss. Mair e Pöder (emendamento n. 1.5)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dai conss. Pöder e Klotz (emendamento n. 1.6).

Sugli emendamenti intervengono i conss. Pöder, Dello Sbarba, Mair e Kury.

Il cons. Baumgartner chiede a questo punto un'interruzione della seduta per consentire al gruppo SVP di consultarsi.

La presidente accoglie la richiesta e alle ore 15.35 sospende la seduta.

La seduta riprende alle ore 16.32.

Dopo la ripresa dei lavori, il cons. Baumgartner chiede un'ulteriore sospensione della seduta affinché maggioranza e minoranza possano consultarsi in merito al disegno di legge in esame.

La presidente accoglie la richiesta e alle ore 16.33 sospende nuovamente la seduta.

Die Sitzung wird um 17.40 Uhr wieder aufgenommen.

In Fortsetzung der Behandlung des zu Art. 1 eingebrachten Änderungsantrages (Ersetzungsantrag) und der zu diesen eingebrachten Änderungsanträge unterzieht die Präsidentin diese, nachdem keine weiteren Wortmeldungen mehr erfolgen getrennten Abstimmungen, die folgendes Ergebnis bringen:

- Änderungsantrag Nr. 1.1: abgelehnt mit 5 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen
- Änderungsantrag Nr. 1.2: abgelehnt mit 9 Ja-Stimmen, 18 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung
- Änderungsantrag Nr. 1.3: der Änderungsantrag wird für hinfällig erklärt, da er mit dem abgelehnten Änderungsantrag Nr. 1.2 inhaltlich identisch ist
- Änderungsantrag Nr. 1.4: abgelehnt in einer von der Abg. Kury und vier weiteren Abgeordneten geheimen Abstimmung mit 11 Ja-Stimmen und 19 Nein-Stimmen
- Änderungsantrag Nr. 1.5: abgelehnt mit 8 Ja-Stimmen und 19 Nein-Stimmen
- Änderungsantrag Nr. 1.6: genehmigt mit 1 Nein-Stimme, 3 Enthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen
- Änderungsantrag Nr. 1 (Ersetzungsantrag zum gesamten Artikel): genehmigt mit 3 Nein-Stimmen, 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen.

Art. 2: Nach der Verlesung des Artikels wird der von Abg. Baumgartner dazu eingebrachte Änderungsantrag Nr. 1 (Ersetzungsantrag) und der dazu eingebrachte Änderungsantrag (Änderungsantrag Nr. 1.1) verlesen.

Der Änderungsantrag zum Ersetzungsantrag (Änderungsantrag Nr. 1.1) wird hierauf ohne jede Wortmeldung mit 3 Nein-Stimmen, 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt, während der damit geänderte Ersetzungsantrag (Änderungsantrag Nr. 1) mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt wird.

Art. 3: Nach der Verlesung des Artikels teilen die Abg.en Pöder, Urzi und Mair mit, dass die von ihnen zum Änderungsantrag Nr. 1 (Ersetzungsantrag des gesamten Artikels) eingebrachten Änderungsanträge Nr. 1.1, 1.2, 1.3, 1.5 und 1.6 zurückgezogen seien.

La seduta riprende alle ore 17.40.

In prosecuzione dell'esame dell'emendamento sostitutivo dell'articolo 1 e dei relativi subemendamenti, la presidente pone i suddetti in votazione separatamente con il seguente esito:

- emendamento n. 1.1: respinto con 5 voti favorevoli e i restanti voti contrari
- emendamento n. 1.2: respinto con 9 voti favorevoli, 18 voti contrari e 1 astensione
- emendamento n. 1.3: dichiarato decaduto in quanto identico all'emendamento n. 1.2 appena respinto
- emendamento n. 1.4: respinto nell'ambito di una votazione a scrutinio segreto, chiesta dalla cons. Kury e da altri 4 consiglieri, con 11 voti favorevoli e 19 voti contrari
- emendamento n. 1.5: respinto con 8 voti favorevoli e 19 voti contrari
- emendamento n. 1.6: approvato con 1 voto contrario, 3 astensioni e i restanti voti favorevoli
- emendamento n. 1 (sostitutivo dell'intero articolo): approvato con 3 voti contrari, 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 2: letto l'articolo, è data lettura dell'emendamento n. 1 (emendamento sostitutivo) presentato dal cons. Baumgartner, e del subemendamento ad esso presentato (emendamento n. 1.1).

Il subemendamento all'emendamento sostitutivo (emendamento n. 1.1) è approvato senza interventi con 3 voti contrari, 1 astensione e i restanti voti favorevoli, mentre l'emendamento sostitutivo così modificato (emendamento n. 1) è approvato con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 3: dopo la lettura dell'articolo, i cons. Pöder, Urzi e Mair comunicano che i subemendamenti n. 1.1, 1.2, 1.3, 1.5 e 1.6, da loro presentati all'emendamento n. 1 (emendamento sostitutivo dell'intero articolo), sono ritirati.

Die Präsidentin verliest hierauf folgende verbliebene Änderungsanträge:

- Änderungsantrag (Ersetzungsantrag zum gesamten Artikel) eingebracht vom Abg. Baumgartner (Änderungsantrag Nr. 1)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht vom Abg. Baumgartner (Änderungsantrag Nr. 1.2-bis)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba, Kury und Heiss (Änderungsantrag Nr. 1.4)

Nachdem zu diesen Änderungsanträgen keine Wortmeldungen erfolgen, werden diese getrennten Abstimmungen unterzogen, die folgendes Ergebnis bringen:

- Änderungsantrag Nr. 1.2-bis: einstimmig genehmigt
- Änderungsantrag Nr. 1.4: abgelehnt mit 2 Ja-Stimmen, 5 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen
- Änderungsantrag Nr. 1: einstimmig genehmigt.

Art. 4: Nach der Verlesung des Artikels werden folgende 3 dazu eingebrachte Änderungsanträge verlesen, deren Behandlung im Sinne von Art. 97-quater der Geschäftsordnung gemeinsam erfolgt:

- Änderungsantrag zu Absatz 1, eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz (Änderungsantrag Nr.1)
- Änderungsantrag zu den Absätzen 2 und 3 eingebracht vom Abg. Baumgartner (Änderungsantrag Nr. 2)
- Änderungsantrag zu Absatz 2, Buchstabe a), eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba, Kury und Heiss (Änderungsantrag Nr. 3).

Zu den Änderungsanträgen sprechen die Abg.en Dello Sbarba und Urzì.

Die Abg. Kury beantragt an diesem Punkt die Unterbrechung der Behandlung der eben verlesenen Änderungsanträge und die vorzeitige Schließung der Sitzung, um damit der politischen Mehrheit und politischen Minderheit die Möglichkeit einer Absprache im Zusammenhang mit der Einbringung von Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen zu geben.

Die Präsidentin gibt dem Antrag statt und schließt um 18.10 Uhr vorzeitig die Sitzung.

Dr.Pe/sm/ns

La presidente dà quindi lettura degli emendamenti rimasti:

- emendamento sostitutivo dell'intero articolo, presentato dal cons. Baumgartner (emendamento n. 1)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dal cons. Baumgartner (emendamento n. 1.2-bis)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dai cons. Dello Sbarba, Kury e Heiss (emendamento n. 1.4).

Visto che non ci sono obiezioni, gli emendamenti sono posti in votazione separatamente con il seguente esito:

- emendamento n. 1.2-bis: approvato all'unanimità
- emendamento n. 1.4: respinto con 2 voti favorevoli, 5 astensioni e i restanti voti contrari
- emendamento n. 1: approvato all'unanimità.

Articolo 4: letto l'articolo, è data lettura dei seguenti 3 emendamenti, la cui trattazione avviene congiuntamente ai sensi dell'articolo 97-quater del regolamento interno:

- emendamento al comma 1, presentato dai cons. Pöder e Klotz (emendamento n. 1)
- emendamento ai commi 2 e 3, presentato dal cons. Baumgartner (emendamento n. 2)
- emendamento al comma 2, lettera a), presentato dai cons. Dello Sbarba, Kury e Heiss (emendamento n. 3).

Sugli emendamenti intervengono i cons. Dello Sbarba e Urzì.

A questo punto la cons. Kury chiede di interrompere l'esame degli emendamenti appena letti e di chiudere anticipatamente la seduta per consentire a maggioranza e minoranza di consultarsi in merito alla presentazione di subemendamenti.

La presidente accoglie la richiesta e alle ore 18.10 chiude anticipatamente la seduta.

PA/hz

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE  
- Dr. Veronika Stirner Brantsch -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE  
- Giorgio Holzmann -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE  
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE  
- Georg Pardeller -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRIN – LA SEGRETARIA QUESTORE  
- Rosa Thaler Zelger -